

# Kagawa Journal

No.

1

JULY 2006

English Edition

英語・日本語（中国語・ハンゲル）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

## ☆ Contents ☆

- Summer in Sanuki (drought, Obon holiday and summer festivals, typhoon precautions) p 1
- Various topics on living in Japan (how to throw out your garbage, switching your foreign license into a Japanese license) p 3
- Topics (dispatching interpreters & other volunteers) p 4
- I-PAL News p 5



## ☆ Summer in Sanuki ☆

★ Drought: Even among the prefectures that lie on the coast of the Seto Inland Sea, Kagawa Prefecture is a region with many days of fair weather and little rain. Since the olden days, there have been concerns of water shortage due to drought. A rainy season during which there is no rainfall is called “kara-tsuyu”, or dry rainy season. When this happens and the water level in Shikoku’s Sameura Dam falls, water supply may be stopped throughout the night or during the day. It is important to conserve water on a regular basis.

★ Obon (Bon Festival) and Summer Festivals: Summer truly arrives at the end of July when the rainy season finally comes to an end. The children go on summer holidays. During the Obon holiday (even though it is not a national holiday, some offices and shops take days off, usually from August 13th to 16th, but it depends on the region), the roads and public transportation are crowded with city dwellers in a rush to return to their hometown. Summer festivals are also held during this period. It is not unusual to see people going to Bon Festival Dances, or to see firework displays, dressed in yukata (summer cotton kimono).

◇ Some summer festivals with firework displays ◇  
(from the Kagawa Tourism Promotion Council’s “Kagawa Event Guidebook”)

- 41<sup>st</sup> Zenigata Festival: Sunday, 16<sup>th</sup> July (date subject to change) at Ariake Ground, Kanonji City Kotohiki Park
- Sakaide Ohashi Festival: Saturday, 5<sup>th</sup> August in Irifune-cho, Sakaide City (fireworks are set off over the sea, offshore from Sakaide Port)

## ☆ 讃岐の夏 ☆

★ 渇水：香川県は瀬戸内海沿岸でも晴天の日が多く、雨の少ない地域で、昔から「日照り」による水不足に悩まされてきました。梅雨の季節に「空梅雨」といって雨が降らないと、四国の水瓶「早明浦ダム」の貯水率が下がり、夜間断水や昼間の断水といった事態になることもあります。日頃から節水に努めることが大切です。

★ お盆休みと夏祭り：7月の終わり頃、梅雨が明けるといよいよ夏本番です。子どもたちの学校は夏休みに入ります。「お盆休み」（祝日ではないが、休みになる会社や店もある。地方によるが、一般に8月13日～16日頃）には都会に暮らす人々の帰省ラッシュで道路や交通機関は混雑します。夏祭りが開かれるのもこの頃で、盆踊りや花火大会に浴衣姿で出かける人も少なくありません。

## ◇ 花火を楽しめる夏祭りの例 ◇

(わがかがわ観光推進協議会 “香川イベントガイドブック” より抜粋)

- 第41回銭形まつり：7/16 (日) 予定、観音寺市琴弾公園内 有明グラウンド
- さかいで大橋まつり海上花火大会：8/5 (土)、坂出市入船町 坂出港 海上

- 41<sup>st</sup> Sanuki Takamatsu Festival: Sunday, 13<sup>th</sup> August (date subject to change) at Sunport Takamatsu
- 26<sup>th</sup> Shodoshima Festival: Tuesday, 15<sup>th</sup> August (date subject to change) at Shodoshima-cho Uchinomi Sports Ground
- Tsuda Festival 2006: Late August (tentative) at Tsuda no Matsubara, Tsuda Tsuda-cho Sanuki-shi
- Basara Fireworks Festival '06: Saturday, 19<sup>th</sup> August around Marugame Port
- Shionoe Onsen Festival: Saturday, 26<sup>th</sup> August at Hotaru-to-bunka no Sato

★Onslaught of typhoons: From summer till the beginning of autumn, low-pressure systems develop in the southern waters and attack Japan in the form of strong winds and heavy rain. Although Kagawa is protected by Sanuki mountain ranges, houses and roads have been flooded due to heavy rain and tidal waves in recent typhoons. Keep an eye on weather reports and take the following precautions.

— Typhoon Precautions —

- ① In case there is a blackout, have a flashlight/torch handy.
  - ② Ensure that you have working batteries in your radio.
  - ③ Pack an emergency kit in case you are asked to evacuate, and ensure that you have enough drinking water in case water supply is stopped.
  - ④ Look around your house, and secure outdoor items that might be blown away.
  - ⑤ Close shutters or storm doors, and seal the gaps with tape.
  - ⑥ Where there is danger of flooding, put items that must not get wet in as high a place as possible.
  - ⑦ Completely turn off all gas lines.
- ※ Make sure you do ④ and ⑤ before the typhoon intensifies.

～Brief Introduction～

**Kagawa Disaster Prevention Centre**

(Kagawa Fire Fighting School, Ikushima-cho Takamatsu City)

Here, you can experience the high winds of a typhoon, and earthquakes up to a scale of 7 (free of charge).

Closed Mondays.

Enquiries: 087-881-0567

⇒ '20 minutes by car: from JR Takamatsu Station, head west along the Sanuki Hamakaido Road. Or take the Kotoden bus (route Shimokasai-sen) from Kotoden Takamatsu Chikko Station, get off at Ikushima bus stop and it's a 10-minute walk.

- 第41回さぬき高松まつり花火大会: 8/13 (日) 予定、サンポート高松
- 第26回小豆島まつり: 8/15 (火) 予定、小豆島町内海総合運動公園
- 津田まつり2006: 8月下旬予定、さぬき市津田町津田、津田の松原
- 婆沙羅花火 '06: 8/19 (土) 丸亀港周辺
- 塩江温泉まつり花火大会: 8/26 (土)、ホテルと文化の里

★台風の襲来: 夏から秋の初めにかけて日本の南海上で発達した低気圧が暴風雨となって日本を襲います。讃岐山脈に守られた香川県ですが、最近の台風では大雨や高潮によって家や道路が水に浸かることもあります。気象情報に十分注意するとともに、次のような対策をしておきましょう。

◇ 台風への備え ◇

- ① 停電に備え、懐中電灯を用意する。
  - ② ラジオは必ず乾電池式にする。
  - ③ 非常用持ち出し袋を用意し、断水に備えて飲料水を確保する。
  - ④ 家の周りをチェックし、飛ばされそうなものは固定する。
  - ⑤ 雨戸を閉め、すき間はビニールテープで目張りする。
  - ⑥ 浸水のおそれがある場合、濡れて困るものは高いところに置く。
  - ⑦ ガスの元栓を必ず締める。
- ※④、⑤は風雨が強くなる前に必ず済ませておきましょう。



～ちよこつと紹介～

**香川県防災センター**

(高松市生島町、香川県消防学校内)

台風時の暴風体験や震度7までの地震体験などができます

ます (無料)。⇒JR 高松駅からさぬき浜街道を西へ車で約20分。ことでん高松築港駅からことでんバス下笠

居線で「生島」バス停車、徒歩約10分。月曜休館、

問合せは Tel: 087-881-0567へ。

1. HOW TO THROW OUT YOUR GARBAGE

The time and location of garbage collection depends on the district you are living in. Please ask the city hall, town hall, or your neighbors about garbage disposal in your area. Garbage is divided into two categories: burnable garbage and non-burnable garbage. Many districts have separate collection days for recyclable garbage such as glass bottles, plastic bottles, and cans. Please do not throw your garbage out before the designated day and time. Also, throw out your garbage out using the designated garbage bags for the type of garbage you are disposing of (available at your neighborhood grocery store). In charging a fee for these designated bags, the municipalities aim to decrease the amount of garbage people throw out.

- Burnable Garbage - food waste, paper scraps, etc.
- Non-burnable Garbage - ceramic goods, plastic, etc.
- Recyclable Garbage - paper, cloth, metal cans, glass bottles, plastic bottles, etc
- Oversized Garbage - furniture, bedding, electronics, manufactured goods, etc.

\*Please confirm the disposal method (time, place, and type of garbage) at each city hall or town hall.

2. SWITCHING YOUR FOREIGN LICENSE INTO A JAPANESE LICENSE

In order to switch your foreign license into a Japanese license, you must submit the necessary documents to the driving center in your area. These documents must pass inspection, and then you must pass a test.

The test includes a subject test (available in English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, and Farsi) and a technical skills test. However, depending on the nationality of your original license, these tests may be waived and you may only have to complete an aptitude exam.

\* Documents Necessary to Switch Your License \*

1. Foreign Driver's License (license must still be valid)
2. Translation of Your Foreign Driver's License (issued by the Japan Automobile Federation or an official office of your home country located in Japan)  
JAF Shikoku Headquarters, Kagawa Branch 760-0079 Takamatsu-shi Matsunawa-cho 591 TEL: 087-867-8411
3. Proof that you spent at least three months in the country that issued your license after the license was issued.

1. ゴミの出し方

ゴミは住んでいる地区によって、決められた場所、日時に収集されます。各市役所・町役場または近所の人に聞いて確かめておきましょう。ゴミは燃える物と燃えない物に分けて出します。ビン・カン・ペットボトルのような資源ゴミは別の日に収集されるところが多いようです。収集日の決められた時間以外は出さないようにしましょう。また、ゴミの種類によっては、指定されたゴミ袋（近所のスーパーなどで売っています）に入れて出さなければなりません。これには、ゴミ袋を有料にすることで、少しでもゴミの量を減らそうという狙いがあります。

- 燃えるゴミ・・・台所の生ゴミや紙クズなど
- 燃えないゴミ・・・陶器類、プラスチック類など
- 資源ゴミ・・・紙類、布類、空き缶類、ビン類、ペットボトルなど
- 大型ゴミ・・・家具、寝具、家電製品など

※回収方法（日時、場所、ゴミの種類等）は各市役所または町役場でお確かめください。



2. 外国の運転免許から日本の運転免許への切替え

外国の運転免許を日本の運転免許に切替えるには、必要な書類を住んでいる地域の運転免許センターに提出し、書類審査、試験に合格しなければなりません。

試験は学科試験（英語・中国語・韓国語・スペイン語、ポルトガル語、ペルシャ語での受験可）と技能試験ですが、免許取得国によっては免除となり、適性検査だけで済む場合もあります。

◇切替えに必要な書類等：

- ①外国運転免許証（免許証が有効期限内であること）
- ②外国運転免許証の翻訳文（日本自動車連盟（JAF）、または免許取得国の在日公館が作成したもの）  
・日本自動車連盟 四国本部 香川支部 〒760-0079 高松市松縄町 591 TEL: 087-867-8411
- ③免許取得国で3カ月以上滞在していたことを証明する書類

You are responsible for preparing this document, which may be a certificate of completion of a school course, a tax form, a phone bill, a paid-rent receipt, etc. Translation is not needed.

4. Passport

5. Alien Registration Card

6. One passport photo (3 × 2.4cm) taken within the past 6 months.

7. Handling Fee (application fee and delivery fee)

\*This process differs slightly per region. For details regarding the necessary documents, application handling fee, etc, please contact your nearest driving center directly.

- Driver's License Center TEL : 087-833-0110  
〒761-8031 Takamatsu City, Goto-cho 587 Banchi 138
- Eastern Region Driver's License Center TEL : 0879-25-0110  
〒769-2601 Higashikagawa City, Sanbonmatsu 1723 Banchi 2
- Driver's License Shozu Office TEL : 0879-82-0110  
〒761-4121 Shozu-gun Tonosho-cho Fuchizaki-ko 2189 Banchi 2

☆ TOPICS ☆

◆ DISPATCHING INTERPRETERS & OTHER VOLUNTEERS

Do you know someone who is troubled by their Japanese language ability? (For example, someone who wants to go to the hospital but can't explain his/her condition to the doctor, someone who wants to go to City Hall but doesn't know how to fill out the Japanese forms correctly, etc.)

Do you know someone who wants to study the Japanese language but doesn't have the opportunity to do so, or someone who would like to participate in a cooking class, tea ceremony, or other type of Japanese cultural activity?

The Kagawa Prefecture International Exchange Association is now dispatching volunteers to meet these needs!

Type of Volunteer

Type of Volunteer	Explanation of Duties
① Volunteer Interpreter	Support international residents with limited Japanese ability by interpreting for them when they go to the doctor's, to a health or welfare facility, or on another errand in which they need language assistance.

(学校等の修了 証書、税金、電話料金、家賃等の支払証明 など確認できるものを自分で用意する。翻訳不要)

④ パスポート

⑤ 外国人登録証明書

⑥ 6ヶ月以内に撮影した顔写真 (3 × 2.4cm) 1枚

⑦ 手数料 (申請手数料、交付手数料)

\*地域によって異なることもあるので、提出書類および申請手数料などの詳細については最寄の運転免許センターに直接お問合せください。

• 運転免許センター TEL : 087-833-0110

〒761-8031 高松市郷東町587番地138

• 運転免許東讃センター TEL : 0879-25-0110

〒769-2601 東かがわ市三本松1723番地2

• 運転免許小豆事務所 TEL : 0879-82-0110

〒761-4121 小豆郡土庄町淵崎甲2189番地2

☆ トピックス ☆

◆ 通訳などのボランティアを派遣します。

あなたのまわりで日本語が不自由なために、困っている方はいませんか? (病院へ行きたいが、身体の具合を医師に説明できない。市役所で手続きしたいことがあるが、日本語の書類の書き方がわからないなど)

また、日本語を勉強したいけれどチャンスのない方、料理や茶道など日本文化を体験してみたい方などを対象に、(財)香川県国際交流協会では通訳ボランティアなどを派遣しています。

ボランティアの種類

種類	活動内容
① 通訳ボランティア	日本語の困難な在県外国人が医療機関、保健福祉機関等を利用する場合の通訳を、ボランティアでサポートします。

② Volunteer Japanese Language Instructor	Support international residents with limited Japanese language abilities by teaching them the Japanese language skills necessary in everyday life.
③ Japanese Culture and Understanding Volunteer	Support international residents by teaching classes that promote mutual understanding such as Japanese cooking, tea ceremony, traditional sports, etc.
④ International Understanding Volunteer	International residents, or people with international or study abroad experience, promote international understanding by offering stories of their experiences or foreign language instruction at educational facilities.

Note : Volunteers are to be paid 1,000 yen per hour plus a reimbursement for the actual transportation fees paid.  
(If a car is used for transportation, the transportation fee to be reimbursed will equal 200 yen per 10 kilometers traveled.)

For more information, please call Kagawa Prefecture International Exchange Association at 087-837-5908.  
《We are now recruiting those who would like to volunteer !》

## ☆ Information ☆

### ★The 17th International Speech Contest in Japanese

Why not try giving a speech in Japanese about your thoughts on “Kagawa” or “Japan” ?

This speech contest is held in the aim of fostering friendship with the local people by having foreigners that reside in Kagawa voice their honest opinions.

- ◇ Date and time : Saturday, September 16. 1 pm ~ 4 : 30pm.
- ◇ Venue : Big Conference Room, 3 F, I-Pal Kagawa
- ◇ Eligibility : Non-Japanese citizens residing in Kagawa (approx. 10 participants will be selected)
- ◇ Speech theme : Free
- ◇ Time limit : 5 ~ 7 minutes (after your speech, you will be questioned briefly about the content of your speech)

②日本語指導ボランティア	日本語の困難な在県外国人を対象に、日常生活で必要な日本語の指導を、ボランティアでサポートします。
③日本文化等理解ボランティア	在県外国人を対象に、料理、茶道、民踊、スポーツ等による相互理解を深める活動を、ボランティアでサポートします。
④国際理解ボランティア	学校教育機関等で、在県外国人や国際協力・留学等経験者の体験等の紹介や語学指導等を行い、外国人との共生や国際理解の普及啓発を行います。

(注) ボランティアに対する謝金は1時間当たり1,000円、交通費は実費(自動車利用の場合は10 km 当たり200円)が基準です。

詳しくは(財)香川県国際交流協会(☎:087-837-5908)へお問合せください。

《ボランティアで活動していただける方も募集しています。》

## ☆ お知らせコーナー ☆

### ★「第17回外国人による日本語弁論大会」

「香川」や「日本」について思うことを日本語でスピーチしてみませんか？

在県外国人の方々に率直な意見を発表して頂くことで、県民との友好親善を深めることを目的に開催します。

- ◇ 日時 : 9月16日(土) 13:00~16:30
- ◇ 場所 : アイパル香川3階大会議室
- ◇ 出場資格等 : 香川県に住んでいる外国人10名程度
- ◇ テーマ : 自由(大会の目的に沿ったもの)
- ◇ スピーチ時間 : 5~7分(スピーチ終了後に内容についての簡単な質問あり)

- ◇ Application procedure : Submit your completed application form, a tape recording of your speech (state your name, nationality and speech title before you begin reciting your speech) and transcript of your speech to Kagawa Prefecture International Exchange Association, by post or in person. The tape recording and transcript will be reviewed in the initial preliminary screening. Applicants will be notified of the results of the preliminary screening by Thursday, July 27.
- ◇ Judging criteria : theme, structure, vocabulary usage, speech delivery, fluency, understanding of the topic (clarity of expression and whether you are genuinely expressing your own thoughts and feelings).
- ◇ Enquiries and applications : Kagawa Prefecture International Exchange Association 1-11-63 Bancho Takamatsu, 760-0017 Tel : 087-837-5908
- ◇ Application deadline : Entries must arrive no later than Thursday, 20 July, 2006.
- ◇ Prizes : Governor's Prize, 3 runner-up prizes (50,000yen: 1 recipient ; 30,000yen : 3 recipients). All other participants not receiving one of the above prizes will receive a participation prize (7000 yen).  
※Runner-up and participation prizes are in the form of gift certificates.

★ Human Rights and Legal Counselling for Foreigners

Have you encountered any problems or concerns that you cannot resolve on your own ?

Consult with legal counsellors and human rights workers.

- ◇ Date and time : Fridays, 21 July, 18 August, and 15 September. 1 pm ~ 3 pm.
- ◇ Place : I-Pal Kagawa meeting room
- ◇ Enquiries and bookings : Kagawa Prefecture International Exchange Association (Tel : 087-837-5908)

※Advance booking required.

- ◇ 申込方法 : 申込用紙に必要事項を記入し、スピーチを録音したテープ(スピーチの前に、氏名・国籍・演題を入れる)と原稿の3点を一緒にして、(財)香川県国際交流協会宛に郵送または持参してください。まず、録音したスピーチ及び原稿を下記審査基準に基づき事前に選考します。その結果は、7月27日(木)までに応募者に通知します。

- ◇ 審査基準 : テーマ、内容の構成、語句の使い方、話し方、流暢さ、内容についての理解(内容は、感想にとどまらず、自分の考えや意見を述べたものであること)

- ◇ 申込先 : 〒760-0017 高松市番町1丁目11-63 (財)香川県国際交流協会  
Tel : 087-837-5908

- ◇ 申込締切 : 平成18年7月20日(木) 必着

- ◇ 賞 : 知事賞他3賞は表彰とともに副賞(50,000円 : 1名、30,000円 : 3名)  
上記受賞者以外に参加賞(7,000円) ※副賞および参加賞は商品券

★ 外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題やトラブルを抱えて困っていませんか？

弁護士、人権擁護員等が相談に応じます。

- ◇ 日時 : 7月21日(金)、8月18日(金)、9月15日(金)  
いずれも13:00~15:00

- ◇ 場所 : アイパル香川会議室

- ◇ 申込 : (財)香川県国際交流協会  
※事前予約が必要です。

<p>Kagawa International Exchange Association 1-11-63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒761-0017 Tel : 087-837-5908 Fax : 087-837-5903 URL : <a href="http://www.i-pal.or.jp/">http://www.i-pal.or.jp/</a> Closed Mondays &amp; Dec. 29~Jan. 3 (If Monday is a national holiday, we are closed the following day instead.)</p>	<p>財団法人 香川県国際交流協会 〒760-0017 高松市番町1丁目11-63 香川国際交流会館 (アイパル香川) Tel : 087-837-5908 Fax : 087-837-5903 URL : <a href="http://www.i-pal.or.jp/">http://www.i-pal.or.jp/</a> 休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日 (月曜が祝日の場合は翌日が休館)</p>
--	--